



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scenario 3

Applicazione di MERLIN nell'insegnamento dell'italiano L2 – 'data-driven learning'

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 3 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scenario 3: Applicazione di MERLIN nell'insegnamento dell'italiano L2 – ‘data-driven learning’

Descrizione dell'attività	
Per chi:	Apprendenti di livello avanzato (da B1)
Obiettivo dell'attività	Gli apprendenti ottengono un'impressione generale del significato di alcune scale del <i>Quadro comune europeo</i> . Imparano a fare un'autovalutazione con una griglia riferita al QCER.
Durata	ca. 2 ore
Risorse	computer, internet
Riassunto delle attività	<ol style="list-style-type: none"> 1 Scegliere e scaricare un esercizio MERLIN 2 Fare l'esercizio individualmente 3 Scaricare la griglia di valutazione di MERLIN 4 Valutazione da parte degli apprendenti con l'aiuto delle griglie di valutazione di MERLIN (in gruppi) 5 Definire un sottocorpus riferito all'esercizio scelto 6 Analizzare testi del corpus MERLIN – suggerimenti

1) Scegliere e scaricare un esercizio

The screenshot shows the MERLIN website interface. The header includes the MERLIN logo and navigation links: Home | Search | About MERLIN | ? | Czech | German | English | Italian. The sidebar on the left contains the following menu items: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area lists several sections: The MERLIN corpus, Texts and test institutions, The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid, Test tasks, Available metadata, and The MERLIN corpus in figures. Two red arrows point to the 'MERLIN corpus' menu item and the 'Test tasks' link respectively.

Test tasks

We provide a comprehensive overview of the test tasks by target language and CEFR level tested. ...

The level of the test may differ from the level that the learner text received in the re-ratings.

The tasks are represented using a >> *grid* that was developed for these purposes by ALTE (Association of Language Testers in Europe, >> www.alte.org). The grid contains detailed information about the tasks and the specific characteristics of the intended text, e.g., regarding topic, register, domain (author: Olaf Bärenfänger).

>> [General notes on task descriptions](#) 

German

- A1**
- [Informal e-mail: ask a friend for help with finding an apartment](#) 
 - [Informal e-mail: arrange an appointment with a friend to go swimming together](#) 
 - [Informal letter: congratulate to birth of a child](#) 
- A2**
- [Formal letter: to housing office](#) 
 - [Informal letter: ask friend to take care of pet](#) 
 - [Informal letter: offer a ticket not used to a friend](#) 
- B1**
- [Informal letter: for New Year to a friend](#) 
 - [Informal letter: to a friend announcing a visit](#) 
 - [Informal letter: birthday congratulations](#) 
- B2**
- [Formal letter: ask for information at Au pair Agency](#) 
 - [Formal letter: Au pair writes letter of complaint to Agency](#) 
 - [Formal letter: apply for internship in sales department](#) 
- C1**
- [Essay: why it's of value to learn German](#) 
 - [Online article: about sticking to one's traditions and "assimilation" in a new environment](#) 
 - [Report: about the housing situation](#) 

Italian

- A1**
- [Informal e-mail: reschedule an appointment](#) 
 - [Informal e-mail: help a friend who is looking for work](#) 
- A2**
- [Informal letter: go see a friend](#) 
 - [Informal letter: contact a friend after a long time](#) 
 - [Informal letter: inform friends about language course](#) 

ITA: Scegliamo un esercizio a **livello B1** – è importante tenere in mente che è possibile completare questo esercizio al livello ‘target’, ma anche a livello inferiore o superiore/

ITA: Rispondere a un invito per un matrimonio/answer to a wedding invitation (ID 1365-S10-020300)

4 **Espressione scritta**

Leggete la seguente partecipazione

BEATRICE E STEFANO
SARANNO LIETI DI INCONTRARE PARENTI ED AMICI,
DOPO LA CERIMONIA,
AL RISTORANTE "DA CIRO"
R. S. V. P.
080 - 55.01.53.29.

GIANNI RUSSO ED EMMA RUSSO
SARACCHI ANNUNCIANO IL MATRIMONIO
DELLA FIGLIA BEATRICE CON

MARCELLO CAPURRO E HURIEH CAPURRO
BAHARLU ANNUNCIANO IL MATRIMONIO
DEL FIGLIO STEFANO CON

STEFANO TITTARELLI **BEATRICE RUSSO**

NAPOLI, 20 NOVEMBRE
CHIESA DI SANTA CHIARA ORE 17.30

NAPOLI NAPOLI NAPOLI
VIA FRIULI, 72 VIA FRIULI, 72 VIA OSMA, 2

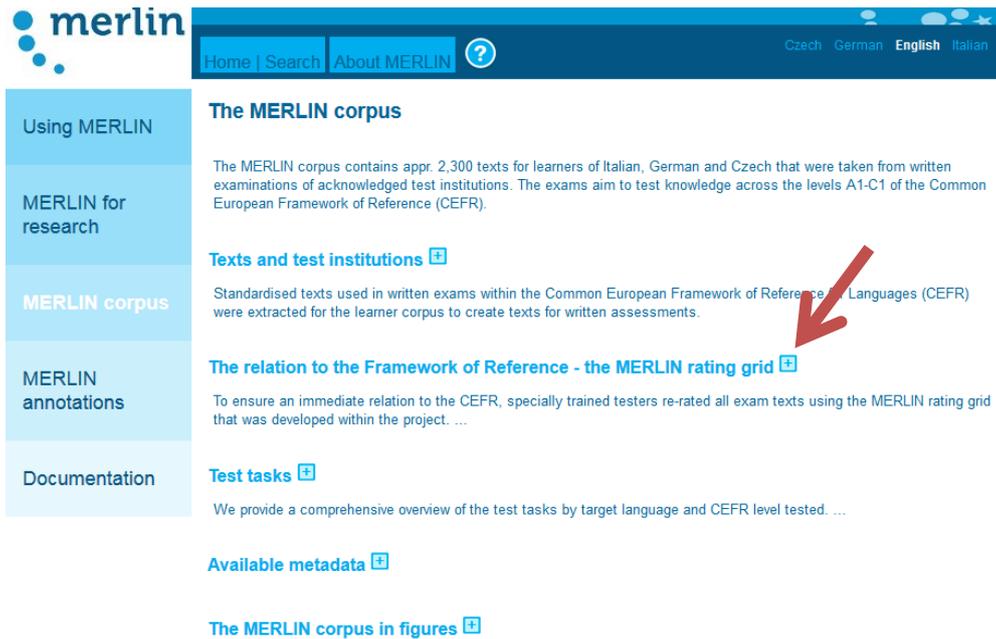
e rispondete

- facendo le vostre congratulazioni
- ringraziando dell'invito
- dicendo se potete andare o no
- chiedendo cosa potete regalare.

2) Eseguire l'esercizio (in classe o a casa)

Gli apprendenti sono chiesti di eseguire l'esercizio e di anonimizzarlo.

3) Scaricare la griglia di valutazione di MERLIN



The screenshot shows the MERLIN website interface. On the left is a navigation menu with items: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area is titled 'The MERLIN corpus' and contains several links: 'Texts and test institutions', 'The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid', 'Test tasks', 'Available metadata', and 'The MERLIN corpus in figures'. A red arrow points to the link 'The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid'.

The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid

To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project. ...

The reliability of the ratings was subjected to rigorous statistical verification procedures. As a result, a reliable rating profile is created for each text in the corpus. The profile reflects both a general holistic overall level and the individual rating criteria detailed below:

general linguistic range | vocabulary range | vocabulary control | grammatical accuracy | coherence | sociolinguistic appropriateness | orthography

[>> download the MERLIN rating grid](#)

[>> more information on the re-ratings](#)

Scala olistica

MERLIN Repertorio linguistico generale	
C2	<p>SPETTRO molto ampio</p> <p>FUNZIONI Pensieri formulati con precisione & capacità di dare enfasi Distinzioni fatte & nessuna ambiguità</p> <p>COME Padronanza ampia e sicura, apparentemente nessuna limitazione nell'espressione</p>
C1	<p>SPETTRO Vasto repertorio linguistico</p> <p>COME chiaro, apparentemente nessuna limitazione nell'espressione</p>
B2+	<p>COME chiaro, apparentemente nessuna limitazione nell'espressione</p>
B2	<p>SPETTRO sufficiente per fare descrizioni chiare, esprimere punti di vista, argomentare</p> <p>COME nessuna ricerca troppo evidente delle parole, alcune frasi complesse</p>
B1+	<p>SPETTRO sufficiente</p> <p>FUNZIONI descrizione/spiegare: ...situazioni non prevedibili, ...punti salienti di un concetto o di un problema, ...pensieri su argomenti di cultura</p>
B1	<p>SPETTRO lessico limitato</p> <p>FUNZIONI se la cava; osservazioni su argomenti quotidiani (famiglia, hobby, lavoro, viaggi...)</p> <p>COME a volte esitazioni e circonlocuzioni ; compaiono ripetizioni e difficoltà di formulazione</p>

A2+	<p>SPETTRO repertorio linguistico elementare</p> <p>FUNZIONI se la cava in situazioni correnti di contenuto prevedibile</p> <p>COME generalmente semplificazione del messaggio; ricerca delle parole</p>
A2	<p>SPETTRO brevi espressioni di uso corrente Strutture di base, espressioni memorizzate, gruppi di poche parole e frasi fatte</p> <p>FUNZIONI semplici bisogni di tipo concreto (ad es. dati personali, routine quotidiane, desideri, bisogni) semplici contatti sociali (cosa si fa, luoghi,...) situazioni prevedibili "di sopravvivenza"</p> <p>COME interruzioni e fraintendimenti nelle situazioni poco usuali</p>
A1	<p>SPETTRO/FUNZIONI Repertorio molto elementare formato da espressioni semplici relative a dati personali e bisogni di tipo concreto</p>

Griglia analitica

	Ampiezza del lessico	Padronanza del lessico	Grammatica	Kohärenz	Appropriatezza sociolinguistica	Ortografia
C2	<p>SPETTRO repertorio vastissimo</p> <p>PECULIARITÀ Padronanza di espressioni colloquiali/idiomatiche, da cui consapevolezza dei livelli di connotazione semantica</p>	<p>IN GENERALE Costantemente corretto & adeguato</p>	<p>REPERTORIO E CORRETTEZZA anche in forme linguistiche complesse → costante controllo grammaticale</p>	<p>TESTO • coeso • coerente</p> <p>CONNETTIVI uso appropriato di una (ampia) gamma di connettivi per strutturare e rendere coeso il testo</p>	<p>IN GENERALE Coglie pienamente le implicazioni sociolinguistiche/socioculturali del linguaggio di un parlante nativo e reagisce in modo adeguato</p> <p>ESPRESSIONI IDIOMATICHE Buona padronanza di espressioni idiomatiche/colloquiali e consapevolezza dei livelli di connotazione semantica</p>	<p>Nessun errore ortografico</p>
C1	<p>SPETTRO vasto repertorio lessicale</p> <p>PECULIARITÀ • Buona padronanza di espressioni colloquiali/idiomatiche; • Lacune prontamente superate tramite circonlocuzioni; • Strategie di evitamento poco evidenti</p>	<p>ERRORI Occasionali sbagli di minore entità, ma nessun errore lessicale significativo</p>	<p>IN GENERALE Costantemente elevato livello di correttezza</p> <p>CORRETTEZZA Gli errori sono... • rari • poco evidenti</p>	<p>TESTO • ben strutturato, chiaro</p> <p>CONNETTIVI Padroneggia • schemi organizzativi • connettivi • espressioni coesive</p>	<p>ESPRESSIONI IDIOMATICHE Riconosce un'ampia gamma di espressioni idiomatiche/colloquiali</p> <p>DIMENSIONE DIAFASICA (situativa) Coglie i cambiamenti di registro</p> <p>ATTI LINGUISTICI • è in grado di usare la lingua per scopi sociali in modo flessibile ed efficace • è in grado di esprimere emozioni, fare allusioni e battute umoristiche</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Impaginazione, strutturazione in paragrafi e punteggiatura coerenti e funzionali • Ortografia corretta, a parte qualche sbaglio occasionale
B2	<p>SPETTRO buon repertorio lessicale relativo al proprio settore & ad argomenti generali</p> <p>PECULIARITÀ • Le formulazioni vengono variate per evitare ripetizioni • Ciononostante, lacune lessicali possono richiedere circonlocuzioni</p>	<p>IN GENERALE Correttezza lessicale generalmente elevata</p> <p>ERRORI • Qualche confusione/scelta lessicale scorretta • Nessun ostacolo alla comunicazione</p>	<p>IN GENERALE buona padronanza grammaticale</p> <p>CORRETTEZZA Gli errori non provocano fraintendimenti</p>	<p>TESTO • coerente, chiaro • in un intervento lungo possono presentarsi „salti“ logici</p> <p>CONNETTIVI numero limitato</p>	<p>DIMENSIONE SITUATIVA Si esprime in modo adeguato alla situazione</p> <p>IN GENERALE • nessun errore di formulazione grossolano. • Non si rende ridicolo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • È in grado di stendere un testo coerente e chiaro • Rispetta gli standard convenzionali di impaginazione e strutturazione in paragrafi • Ortografia e punteggiatura sono ragionevolmente corrette, ma possono presentare tracce dell' influenza della L1

B1	<p>SPETTRO lessico sufficiente per esprimersi su quasi tutti gli argomenti della vita di tutti i giorni (ad es. famiglia, hobby, interessi, lavoro, viaggi, attualità)</p> <p>PECULIARITÀ Circonlocuzioni</p>	<p>IN GENERALE/SPETTRO Buona padronanza del lessico elementare</p> <p>ERRORI Errori gravi in caso di pensieri più complessi/argomenti & situazioni non familiari</p>	<p>REPERTORIO & CORRETTEZZA formule di routine e strutture di uso frequente relative alle situazioni più prevedibili → ragionevolmente corretto</p>	<p>TESTO • sequenza lineare per punti • serie di elementi relativamente brevi e semplici</p>	<p>ATTI LINGUISTICI Ampia gamma di atti linguistici utilizzando le espressioni più comuni</p> <p>DIMENSIONE SITUATIVA Registro „neutro“</p> <p>REGOLE DI CORTESIA È consapevole delle più importanti regole di cortesia e delle differenze fra usi e costumi più significative e le rispetta</p>	<ul style="list-style-type: none"> • è in grado di stendere un testo nel complesso comprensibile • Ortografia, punteggiatura e impaginazione sono corrette quanto basta per essere quasi sempre comprensibili.
A2	<p>SPETTRO/FUNZIONI Lessico sufficiente a...</p> <ul style="list-style-type: none"> • esprimere bisogni comunicativi di base • far fronte a bisogni semplici di „sopravvivenza“ 	<p>IN GENERALE/SPETTRO Repertorio ristretto funzionale a esprimere bisogni concreti della vita quotidiana.</p>	<p>REPERTORIO & CORRETTEZZA alcune strutture semplici → errori gravi/sistematici (ad es. confonde i tempi verbali, dimentica di segnalare gli accordi)</p> <p>CHIAREZZA/COMPRESIBILITÀ Solitamente chiaro ciò che cerca di dire</p>	<p>TESTO frasi semplici/gruppi di parole</p> <p>CONNETTIVI semplici quali “e”, “ma” e “perché”</p>	<p>ATTI LINGUISTICI Atti linguistici di base, ad es. salutare, rivolgere la parola a qualcuno, invitare, chiedere scusa in scambi comunicativi molto brevi</p> <p>REGOLE DI CORTESIA Formule convenzionali correnti per salutare e rivolgere la parola a qualcuno</p>	<p>COPIARE Brevi frasi su argomenti correnti (ad es. indicazioni per arrivare in un posto)</p> <p>SCRIVERE • riproduzione della fonetica di parole brevi che fanno parte del suo vocabolario orale, ma con ortografia non necessariamente del tutto corretta</p>
A1	<p>SPETTRO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Repertorio lessicale di base fatto di singole parole ed espressioni • Riferimento a situazioni concrete 	<p>- al di sotto del livello A2 -</p>	<p>REPERTORIO & CORRETTEZZA qualche semplice struttura grammaticale e semplice modello sintattico imparati a memoria → padronanza limitata</p>	<p>TESTO parole/gruppi di parole</p> <p>CONNETTIVI lineari, molto elementari quali “e” o “allora” per collegare parole o gruppi di parole</p>	<p>IN GENERALE Contatti sociali di base (ad es. dire „per favore/grazie/scusi“, per presentarsi, ecc.)</p> <p>REGOLE DI CORTESIA Più semplici formule convenzionali correnti per salutare e congedarsi</p>	<p>COPIARE parole e brevi espressioni conosciute (ad es. avvisi, istruzioni...)</p> <p>SCHREIBEN Sillabare il proprio indirizzo, nazionalità e altri dati personali</p>

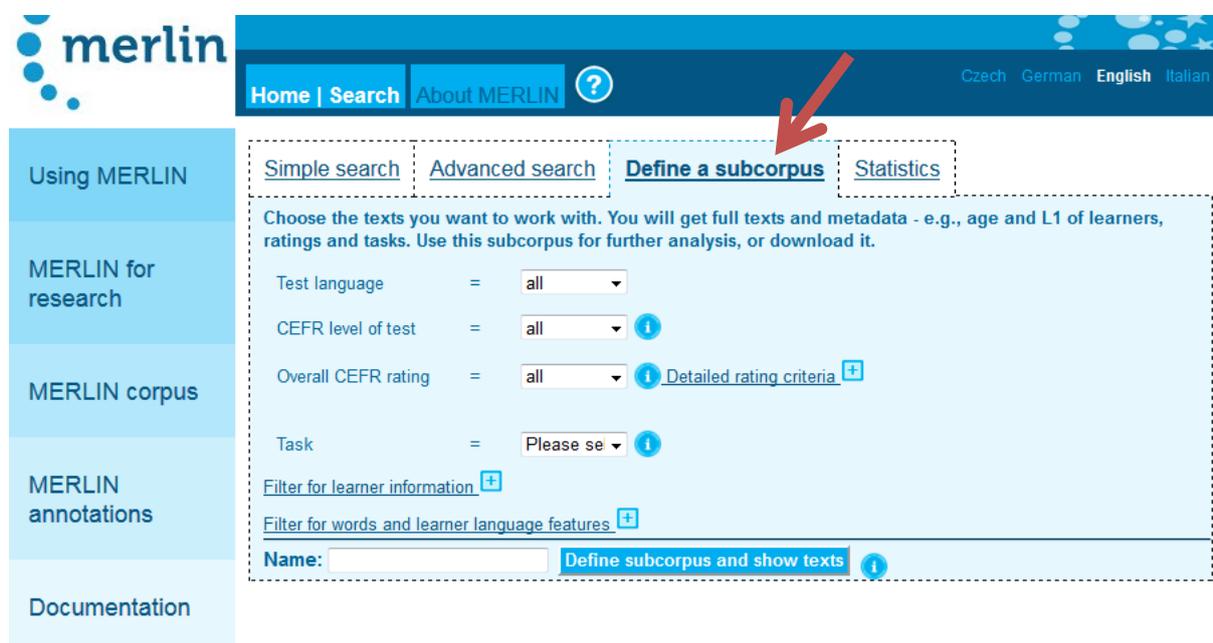
4) Autovalutazione

Poi gli apprendenti formano gruppi (a 4 persone) e valutano i propri testi con le griglie di valutazione MERLIN (*peer ratings*).

Alternativa: valutare anche due testi di MERLIN senza conoscere i ratings del team di MERLIN.

5) Definire un sottocorpus riferito all'esercizio scelto

Insegnante/apprendenti



The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with the following items: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area has a top navigation bar with 'Home | Search | About MERLIN' and a language selector for 'Czech German English Italian'. Below this is a search menu with four options: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus' (highlighted with a red arrow), and 'Statistics'. The 'Define a subcorpus' section contains the following text: 'Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.' Below this text are several filter options: 'Test language = all', 'CEFR level of test = all', 'Overall CEFR rating = all', and 'Task = Please se'. There are also links for 'Filter for learner information' and 'Filter for words and learner language features'. At the bottom of the section is a 'Name:' input field and a 'Define subcorpus and show texts' button.

Home | Search About MERLIN ? Czech German English Italian

Simple search Advanced search **Define a subcorpus** Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = Italian

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = all Detailed rating criteria

Task = answer to

Filter for learner information

Mother tongue = all

Age = all

Gender = all

Filter for words and learner language features

Search in: learner text

Word: [] ≥ 1 occurrences

Word: [] ≥ 1 occurrences

Word: [] ≥ 1 occurrences

Features: none selecte ≥ 1 occurrences

Features: none selecte ≥ 1 occurrences

Features: none selecte ≥ 1 occurrences

Name: ITA_task_wedding Define subcorpus and show texts

Ora avete creato il vostro sottocorpus che contiene tutti testi riguardo all'esercizio prescelto.

Simple search Advanced search **Define a subcorpus** Statistics

Your subcorpus:
lang=Italian; L1=all; CEFR=all; age=all; rating=all; gender=all; word=>=1
[Browse in simple search](#) [Browse in advanced search](#)

Query options::
[Modify previous query](#) [Start new query](#)

Results:
total hits: 99 1 2 3 4 ... >>
Page 1 of 13 (8 hits per page)

Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2 L1=Portuguese	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2+ L1=Portuguese	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2+ L1=Portuguese	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2+ L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2+ L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings

Download documents:
Number of docs: 10 ▾
include metadata
Data: learner text ▾ [download documents](#)

Numero di testi

Questo è l'output di "define subcorpus and show texts".

Opzioni

Si può **scaricare** il sottocorpus (non ancora in funzione!)

Download documents:
Number of docs: 50 ▾
include metadata
Data: learner text ▾ [download documents](#)

Accesso ai **testi** completi:

Results:

total hits: 99 1 2 3 4 ... >>

Page 1 of 13 (8 hits per page)

Italian B1 L1=French [View learner text and TH](#) [View learner info and ratings](#)

Lingua target

Valutazione „fair average

L1

↓

Simple search Advanced search **Define a subcorpus** Statistics

originale [Back to document list](#)

Author ID:
1365_0100002

learner text:
Signora, Signore,
Prima di tutto congratulazioni per questo splendido matrimonio al quale vi ringrazio moltissimo per la invitazione della cerimonia in chiesa et del pranzo al ristorante.
E con grande piacere che vi confermo la mia venuta sia in chiesa che al ristorante per festeggiare questo fantastico momento.
In oltre vorrei sapere in che modo posso partecipare al regalo per gli sposi.
Vi ringrazio ancora di poter essere presente a questo indimenticabile momento. Com Affetto

target hypothesis:
Signora , Signore , prima di tutto congratulazioni per questo splendido matrimonio . Vi ringrazio moltissimo per la invitazione alla cerimonia in chiesa e al pranzo al ristorante . È con grande piacere che vi confermo la mia venuta sia in chiesa che al ristorante per festeggiare questo fantastico momento . Inoltre vorrei sapere in che modo posso partecipare al regalo per gli sposi . Vi ringrazio ancora di poter essere presente a questo indimenticabile momento . Con affetto

originale

TH1

(Informazioni riguardo alla TH1)



Annotations in the full MERLIN corpus

Annotations available for the whole corpus



Target Hypothesis 1: orthographically & grammatically correct version of the learner text (TH1)



Learner language features: orthography and grammar (Error annotation 1, EA1)

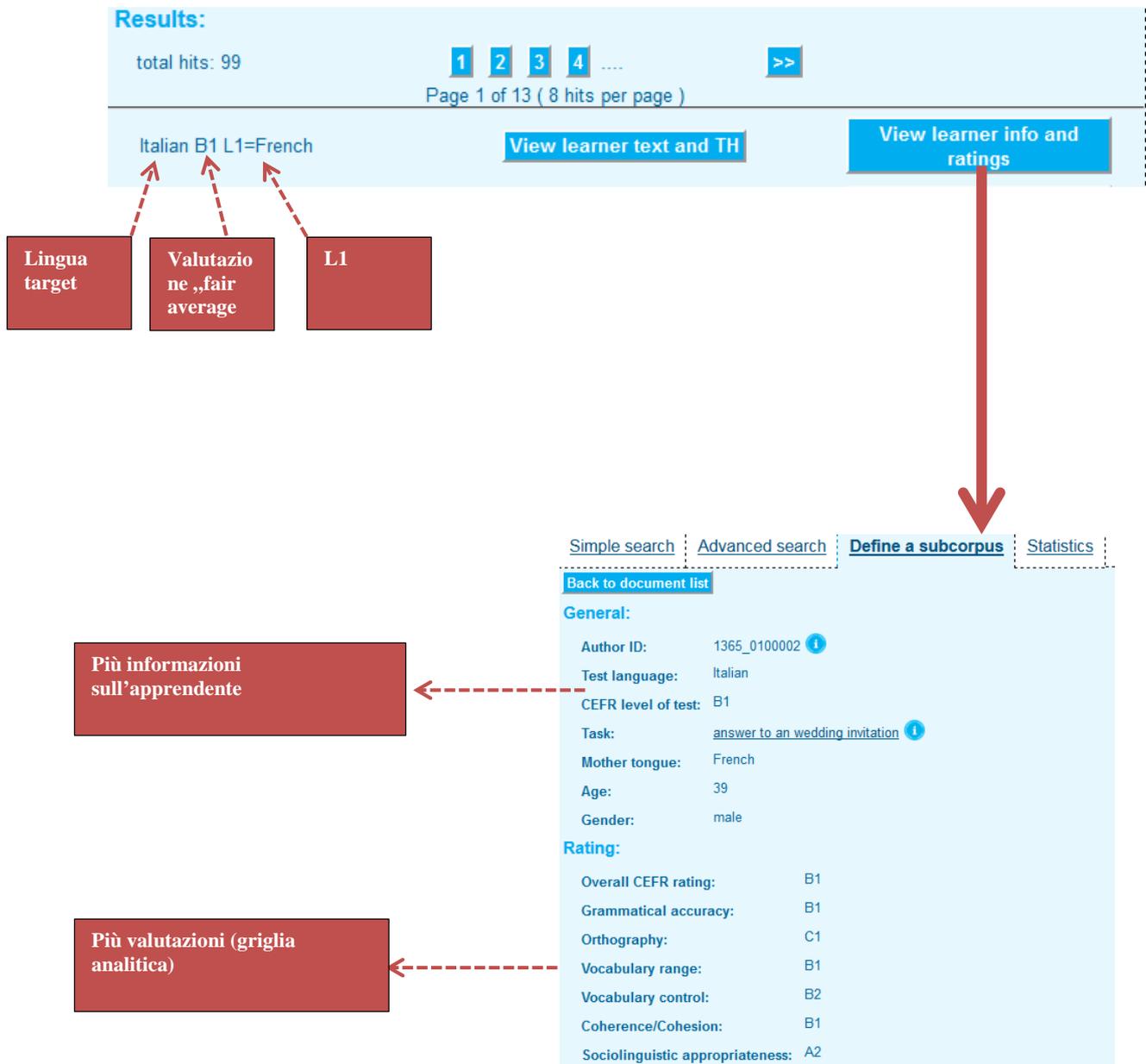
The main annotations available for the whole MERLIN corpus are target hypotheses (**target hypotheses 1**) and annotations of grammatical and orthographical learner language features (**error annotation 1**):

All annotation is based on human interpretation of what the person who produced the text might have had on his/her mind. In a learner text collection (learner corpus), it is important to make this interpretation explicit to make annotations more easily understandable and to avoid problems of reliability. Therefore, the MERLIN team formulated target hypotheses (TH) that are a corrected version of the learner texts. The team followed the rules developed for the [FALKO corpus](#) and adapted them to the project needs where necessary (cf. Reznicek/Lüdeling et al. 2012).

The "minimal target hypothesis" (TH1) is a minimally intervening version of the learner text that is orthographically and grammatically correct, but might contain deviations from what a native speaker would say on other levels (e.g., lexical). TH1 were written for the whole MERLIN corpus.

Based on these target hypotheses, data were annotated with a wide range of language characteristics - the **learner language features** - originating from various sources ([>> learn more here](#)). These language features are described in detail in the [annotation scheme](#). You can find a list of the features with some examples [>> here](#). In the MERLIN corpus, learner language features from the fields of **orthography and grammar** are available for the whole database (error annotation 1).

All'indietro:



6) Analizzare testi del corpus MERLIN - suggerimenti

Simple search | Advanced search | **Define a subcorpus** | Statistics

Your subcorpus:
lang=Italian; L1=all; CEFR=all; age=all; rating=>2; gender=all; word=>=1

[Browse in simple search](#) | [Browse in advanced search](#)

Query options::
[Modify previous query](#) | [Start new query](#)

Results:
total hits: 99 1 2 3 4 >>
Page 1 of 13 (8 hits per page)

Italian B1 L1=French [View learner text and TH](#) [View learner info and ratings](#)

Suggerimento 1 : Testi completi nel sottocorpus – impressione generale

Vedi sopra per dettagli riguardo alla procedura.

Suggerimento 2 : Analisi esemplare più dettagliata dei testi MERLIN

- Che tipo di errori grammaticali e ortografici hanno fatto gli apprendenti, e gli errori trovano anche nei testi degli apprendenti di MERLIN? A quale livello?
[Usare *Advanced Search*]

(Attenzione – versione beta delle annotazioni! Non disponibile ancora per il corpus completo)

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a subcorpus](#)
[Statistics](#)

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features » [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).
Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)

More example queries: [+](#)

Language:

Word 1: [i](#) 0 words distance Word 2: [i](#)

POS 1: [i](#) POS 2: [i](#)

Feature: [i](#)

Feature detail: [i](#)

Specify where you would like to search: [-](#)

Search in: [i](#)

Corpus: [i](#)

No subcorpus yet? Compile your own text collection » [here](#).

Search in text (author ID): [i](#) You can find and copy the author ID in the search results of the 'Simple search' or in 'Define a subcorpus' -> 'View metadata'."> [i](#)

Search

Suggerimenti per l'analisi in classe

- Quanto lessico c'è?
- La valutazione da parte degli apprendenti è stata realistica? Perché sì/no?
- Differenze tra propri testi e testi MERLIN? Quali?